

◎海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除に関する

日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の交換公文

(略称) アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の

相互免税取極

昭和五十年十二月二十九日 ブエノス・アイレスで

昭和五十一年九月八日 効力発生

昭和五十一年九月八日 告示

(外務省告示第一九四号)

目次

日本側書簡	二二
1 日本側の租税の免除	一一一
2 アルゼンティン側の租税の免除	一一一
3 「アルゼンティンの企業」の定義	一一一
(a) 「日本国の企業」の定義	一一二
(b) 「船舶又は航空機による国際運輸業」の定義	一一二
(c) 「1及び2にいう所得又は利得」の範囲	一一二
(d) アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の相互免税取極	一一三

アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の相互免税取極

4 取極の効力発生、適用開始時期及び失効 一三三

5 一九六一年の海運所得相互免税取極の効力への影響 一三三

アルゼンティン側書簡 一二五

(海運業及び航空運輸業の所得に対する課税の相互免除に
関する日本政府とアルゼンティン共和国政府との間の
交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、船舶又は航空機を国際運輸に運用することから生ずる所得に対する二重課税を回避するため、日本政府とアルゼンティン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を日本政府に代わつて確認する光栄を有します。

日本側の租税の免除

1 日本政府は、千九百六十二年の日本国法律第四百四十四号に従い、相互主義に基づき、船舶又は航空機による国際運輸業から生ずるアルゼンティンの企業の新得又は利益については、所得税及び法人税を免除する。

アルゼンティン側の租税の免除

2 アルゼンティン共和国政府は、相互主義に基づき、船舶又は航空機による国際運輸業から生ずる日本国の企業の新得又は利益については、収益税を免除する。

「アルゼンティンの企業」の定義

3 (a) 1 にいう「アルゼンティンの企業」とは、アルゼンティン共和国政府、アルゼンティンの租税に關しアルゼンティン共和国の居住者であり、かつ、日本国の租税に關し日本国の居住者でない個人(死亡した個人の未分割の財産がアルゼンティンの租税に關し個人として取り扱われる間、すなわち、相続人の宣告が行われるか又はこれと同一の目的

アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の相互免税取極

Traducción

(Nota japonesa)

Buenos Aires, 29 de diciembre de 1971

SEÑOR MINISTRO:

Tengo el honor de confirmar, en nombre del Gobierno del Japón, el siguiente entendimiento al que arribaron recientemente los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República Argentina con la finalidad de evitar la doble imposición sobre las rentas originadas en la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional.

1. El Gobierno del Japón, de acuerdo con la Ley Japonesa No114 de 1962, se compromete a eximir, sobre la base de la reciprocidad, del impuesto a la renta y del impuesto a las sociedades anónimas a las rentas o utilidades de empresas argentinas que se originen en el negocio del tráfico internacional marítimo o aéreo.

2. El Gobierno de la República Argentina se compromete a eximir, sobre la base de la reciprocidad, del impuesto a las ganancias, a las rentas o utilidades de empresas japonesas que se originen en el negocio del tráfico internacional marítimo o aéreo.

3. a) La expresión "empresas argentinas", utilizada en el párrafo 1, significa: el Gobierno de la República Argentina, cualquier persona de existencia visible (incluida cualquier sucesión indivisa de una persona de existencia visible fallecida mientras sea tratada, a los fines del impuesto argentino, como una persona de existencia visible, es decir,

アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の相互免稅取極

を果たす遺言書が有効であると宣言されるまでの間における当該財産を含む。又はアルゼンティン共和国内に本店若しくは主たる事務所を有する法人（アルゼンティンの租稅に關し法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

「日本國の企業」の定義

(b) 2にいう「日本國の企業」とは、日本國政府、日本國の租稅に關し日本國の居住者であり、かつ、アルゼンティンの租稅に關しアルゼンティン共和國の居住者でない個人又は日本國內に本店若しくは主たる事務所を有する法人（日本國の租稅に關し法人として取り扱われる団体を含む。）をいう。

「船舶又は航空機による國際運輸業」の定義

(c) 1及び2にいう「船舶又は航空機による國際運輸業」とは、日本國の港若しくは空港とアルゼンティン共和國の港若しくは空港との間又は日本國若しくはアルゼンティン共和國の港若しくは空港と第三國の港若しくは空港との間に於いて、人、貨物又は郵便物を運送する事業をいう。

「1及び2にいう所得又は利益」の定義

(d) 1及び2にいう所得又は利益には、(a)及び(b)にいう企業であつて船舶又は航空機による國際運輸業に従事するもの

mientras no exista declaratoria de herederos o no se haya declarado válido el testamento que cumpla la misma finalidad) que sea residente en la República Argentina a los fines del impuesto argentino pero que no sea residente en el Japón a los fines del impuesto japonés, así como cualquier sociedad anónima (incluida cualquier entidad que sea tratada, a los fines del impuesto argentino, como una sociedad anónima) que tenga su casa matriz o sede principal en la República Argentina.

b) La expresión "empresas japonesas", utilizada en el párrafo 2, significa el gobierno del Japón, cualquier persona de existencia visible que sea residente en el Japón a los fines del impuesto japonés pero que no sea residente en la República Argentina a los fines del impuesto argentino, así como cualquier sociedad anónima (incluida cualquier entidad que sea tratada a los fines del impuesto japonés, como una sociedad anónima) que tenga su casa matriz o sede principal en el Japón.

c) La expresión "negocio del tráfico internacional marítimo o aéreo", utilizada en los párrafos 1 y 2, significa el negocio del transporte de personas, mercaderías o correo entre un puerto o aeropuerto del Japón y un puerto o aeropuerto de la República Argentina, o entre un puerto o aeropuerto del Japón o de la República Argentina y un puerto o aeropuerto de un tercer país.

d) Se incluyen en las rentas o utilidades mencionadas en los párrafos 1 y 2, las rentas o utilidades derivadas de dar en

が船舶又は航空機による国際運輸業のために船舶又は航空機を賃貸することから生ずる所得又は利得を含む。

4 この取極は、日本国政府がアルゼンティン共和国政府からその憲法上の所要の手續を完了した旨の文書による通告を受けた日に効力を生ずる。

1 及び 2 に定める租税の免除は、千九百七十四年一月一日以後に開始する各課税年度について適用する。

この取極は、いずれか一方の政府が、他方の政府に対し文書による六箇月の予告を与えることにより、この取極を廃棄する場合に効力を失う。

5 千九百六十一年十二月二十日に東京で行われた書簡の交換によつて取り決められた海運業所得に対する二重課税の回避に関する日本国政府とアルゼンティン共和国政府との間の取極は、この取極が適用される各課税年度について効力を失う。

本使は、更に、閣下が前記の了解をアルゼンティン共和国政府に代わつて確認されるよう要請する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か

アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の
相互免取極

arrendamiento un buque o una aeronave, a los fines del negocio del tráfico internacional marítimo o aéreo; por parte de las empresas mencionadas en los apartados a) y b) que se dediquen al negocio del tráfico internacional marítimo aéreo.

4. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que el Gobierno del Japón sea notificado en forma escrita por el Gobierno de la República Argentina del cumplimiento de sus requisitos constitucionales correspondientes.

La exención de impuestos prevista en los párrafos 1 y 2 se aplicará con relación a los ejercicios fiscales que comiencen el 1º de enero de 1974 o con posterioridad a esa fecha.

El presente Acuerdo quedará sin efecto si uno de los Gobiernos lo denuncia mediante notificación escrita dirigida al otro Gobierno con seis meses de anticipación.

5. El Acuerdo entre el Gobierno del Japón y el Gobierno de la República Argentina para la eliminación de la doble imposición sobre las rentas originadas en el negocio del transporte marítimo, celebrado mediante canje de notas efectuado en Tokio el 20 de diciembre de 1961, cesará de producir efectos con relación a cualquier ejercicio fiscal al cual sea aplicable el presente Acuerdo.

Tengo el honor de solicitar a Vuestra Excelencia quiera tener a bien confirmar el entendimiento precedente en nombre del Gobierno de la República Argentina.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi

アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の
相互免税取極

一四

つて敬意を表します。

千九百七十五年十二月二十九日にブエノス・アイレスで

特命全權大使 近藤四郎

アルゼンティン共和国外務_三事務大臣

マヌエル・アラウス・カステックス閣下

más alta consideración.

(Firmado) Shiro KONDO
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

A Su Excelencia el señor Ministro de
Relaciones Exteriores y Culto de la
la República Argentina,
Dr. Manuel ARAUZ CASTEX

(アルゼンティン側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、スペイン語による訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、前記書簡に述べられている了解をアルゼンティン共和国政府に代わつて確認するとともに、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十五年十二月二十九日にブエノス・アイレスで

アルゼンティン共和国外務総務大臣

マヌエル・アラウス・カステックス

特命全権大使 近藤四郎閣下

アルゼンティンとの海運及び航空運輸所得の
相互免税取極

(Nota Argentina)

BUENOS AIRES, 29 de diciembre de 1975

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su nota del día de hoy cuyo texto traducido al idioma español es el siguiente:

“(Nota Japonesa)”

Al confirmar, en nombre del Gobierno de la República Argentina, el entendimiento contenido en la nota precedentemente transcrita, hago propleta la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más distinguida consideración.

(Firmado) Manuel ARAUZ CASTEX

A Su Excelencia el señor Embajador
Extraordinario y Plenipotenciario del Japón,
D. SHIRO KONDO

(参 考)

この取極は、一九六一年の日本国とアルゼンティン共和国との間の海運所得相互免稅取極を航空運輸所得をも含めた形で全面的に改訂したものであり、船舶又は航空機を國際運輸に運用することから生ずる所得又は利得に対する租稅の相互免除について両国政府間の了解を確認したものである。